

despues de haber examinado las pruebas producidas en favor y en contra de la reclamacion, y despues de haber oido, si se pidiere, á una persona por cada lado, como queda dicho, y consultado con los comisionados, decidirá sobre ella finalmente y sin apelacion. La decision de los comisionados y del árbitro se dará en cada reclamacion por escrito; especificará si la suma que se concediere se pagará en oro ó en moneda corriente de los Estados- Unidos; y será firmada por ellos, respectivamente. Cada gobierno podrá nombrar una persona que concurrirá á la Comision en nombre del Gobierno respectivo, como agente que presente y defienda las reclamaciones en nombre del mismo Gobierno, y que responda á las reclamaciones hechas contra él, y que lo represente en general, en todos los negocios que tengan relacion con la investigacion y decision de reclamaciones.

El presidente de la República Mexicana y el Presidente de los Estados- Unidos de América, se comprometen solemne y sinceramente en esta convencion, á considerar la decision de los comisionados de acuerdo, ó del árbitro, segun fuere el caso, como absolutamente final y definitiva, respecto de cada una de las reclamaciones falladas por los comisionados, ó el árbitro, respectivamente, y á dar entero cumplimiento á tales decisiones, sin objecion, evasiva, ni dilacion alguna.

Se conviene que ninguna reclamacion que emane de acontecimientos de fecha anterior al 2 de Febrero de 1848, se admitirá con arreglo á esta convencion.

ARTICULO III.

Todas las reclamaciones se presentarán á los comisionados dentro de ocho meses, contados desde el dia de su primera reunion, á no ser en los casos en que se manifieste que haya habido razones para dilatarlas, siendo estas satisfactorias para los comisionados, ó para el árbitro si los comisionados no se convinieren, y en ese y otros casos semejantes, el período para la presentacion de las reclamaciones podrá extenderse por un plazo que no exceda de tres meses.

Los comisionados tendrán la obligacion de examinar y decidir todas las reclamaciones dentro de dos años y seis meses, contados desde el dia de su primera reunion. Los comisionados de comun acuerdo, ó el árbitro si ellos difirieren, podrán decidir en cada caso si una reclamacion ha sido ó no debidamente hecha, comunicada y sometida á la comision, ya sea en su totalidad ó en parte, y cual sea esta, con arreglo al verdadero espíritu y á la letra de esta convencion.

ned the evidence adduced for and against the claim, and after having heard, if required, one person on each side as aforesaid and consulted with the commissioners, shall decide thereupon finally and without appeal. The decision of the commissioners and of the umpire shall be given upon each claim in writing, shall designate whether any sum which may be allowed shall be payable in gold or in the currency of the United States, and shall be signed by them respectively. It shall be competent for each government to name one person to attend the commissioners as agent on its behalf, to present and support claims on its behalf, and to answer claims made upon it, and to represent it generally in all matters connected with the investigation and decision thereof.

The President of the United States of America and the President of the Mexican Republic, hereby solemnly and sincerely engage to consider the decision of the commissioners conjointly or of the umpire, as the case may be, as absolutely final and conclusive upon each claim decided upon by them or him respectively, and to give full effect to such decisions without any objection, evasion or delay whatsoever.

It is agreed that no claim arising out of a transaction of a date prior to the 2nd of February, 1848, shall be admissible under this Convention.

ARTICLE III.

Every claim shall be presented to the commissioners within eight months from the day of their first meeting, unless in any case where reasons for delay shall be established to the satisfaction of the commissioners or of the umpire, in the event of the commissioners differing in opinion thereupon; and then and in any such case, the period for presenting the claim may be extended to any time not exceeding three months longer.

The commissioners shall be bound to examine and decide upon every claim within two years and six months from the day of their first meeting. It shall be competent for the commissioners conjointly or for the umpire if they differ, to decide in each case whether any claim has or has not been duly made, preferred and laid before them, either wholly, or to any and what extent, according to the true intent and meaning of this Convention.

ARTICULO IV.

Cuando los comisionados y el árbitro hayan decidido todos los casos que les hayan sido debidamente sometidos, la suma total fallada en todos los casos decididos en favor de los ciudadanos de una parte, se deducirá de la suma total fallada en favor de los ciudadanos de la otra parte, y la diferencia, hasta la cantidad de trescientos mil pesos en oro, ó su equivalente, se pagará en la ciudad de México, ó en la ciudad de Washington, al gobierno en favor de cuyos ciudadanos se haya fallado la mayor cantidad, sin interes ni otra deduccion que la especificada en el artículo VI de esta convencion. El resto de dicha diferencia se pagará en abonos anuales que no excedan de trescientos mil pesos en oro, ó su equivalente, hasta que se haya pagado el total de la diferencia.

ARTICULO V.

Las altas partes contratantes convienen en considerar el resultado de los procedimientos de esta comision, como arreglo completo, perfecto y final, de toda reclamacion contra cualquiera Gobierno, que proceda de acontecimientos de fecha anterior al cange de las ratificaciones de la presente convencion; y se comprometen, ademas, á que toda reclamacion, ya sea que se haya presentado, ó no, á la referida comision, será considerada y tratada, concluidos los procedimientos de dicha comision, como finalmente arreglada, desechada y para siempre inadmisibile.

ARTICULO VI.

Los comisionados y el árbitro llevarán una relacion fiel, y actas exactas de sus procedimientos, con especificacion de las fechas: con este objeto nombrarán dos secretarios, versados en las lenguas de ambos países, para que les ayuden en el arreglo de los asuntos de la comision.

Cada Gobierno pagará á su comisionado un sueldo que no exceda de cuatro mil quinientos pesos al año, en moneda corriente de los Estados- Unidos, cuya cantidad será la misma para ambos Gobiernos.

La compensacion que haya de pagarse al árbitro se determinará por consentimiento mútuo, al terminarse la comision; pero podrán hacerse por cada Gobierno adelantos necesarios y razonables, en virtud de la recomendacion de los dos comisionados.

El sueldo de los secretarios no excederá de la

ARTICLE IV.

When decisions shall have been made by the commissioners and the arbiter in every case which shall have been laid before them, the total amount awarded in all the cases decided in favor of the one party, shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other party, and the balance to the amount of three hundred thousand dollars, shall be paid at the City of Mexico or at the City of Washington, in gold or its equivalent within twelve months from the close of the commission to the government in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded, without interest or any other deduction than that specified in Article VI of this Convention. The residue of the said balance shall be paid in annual instalments to an amount not exceeding three hundred thousand dollars in gold or its equivalent in any one year until the whole shall have been paid.

ARTICLE V.

The High Contracting Parties agree to consider the result of the proceedings of this commission as a full, perfect and final settlement of every claim upon either government arising out of any transaction of a date prior to the exchange of the ratifications of the present Convention; and further engage that every such claim, whether or not the same may have been presented to the notice of, made, preferred, or laid before to said commission, shall, from and after the conclusion of the proceedings of the said commission, be considered and treated as finally settled, barred and thenceforth inadmissible.

ARTICLE VI.

The commissioners and the umpire shall keep an accurate record and correct minutes of their proceedings with the dates. For that purpose they shall appoint two Secretaries versed in the language of both countries, to assist them in the transaction of the business of the commission.

Each government shall pay to its commissioner an amount of salary not exceeding forty-five hundred dollars a year in the currency of the United States, which amount shall be the same for both governments.

The amount of compensation to be paid to the umpire shall be determined by mutual consent at the close of the commission, but necessary and reasonable advances may be made by each government upon the joint recommendation of the commission.

The salary of the secretaries shall not exceed

suma de dos mil quinientos pesos al año, en moneda corriente de los Estados- Unidos.

Los gastos todos de la comision, incluyendo los contingentes, se pagarán con una deducion proporcional de la cantidad total fallada por los comisionados, siempre que tal deducion no exceda del cinco por ciento de las cantidades falladas.

Si hubiere algun deficiente, lo cubrirán ambos Gobiernos por mitad.

ARTICULO VII.

La presente convencion será ratificada por el Presidente de la República Mexicana, con aprobacion del Congreso de la misma, y por el Presidente de los Estados- Unidos, con el consejo y aprobacion del Senado de los mismos, y las ratificaciones se cangearán en Washington, dentro de nueve meses contados desde la fecha de la convencion ó antes si fuere posible.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios la hemos firmado, y sellado con nuestros sellos respectivos.

Hecho en Washington, el dia cuatro de Julio del año del Señor mil ochocientos sesenta y ocho.

(L. S.) M. ROMERO.

(L. S.) WILLIAM H. SEWARD.

Que la precedente convencion fué aprobada el dia veinte y cinco del mismo Julio, por el Senado de los Estados- Unidos de América.

Que tambien fué aprobada el dia veinte y dos de Diciembre del mismo año, por el Congreso de los Estados- Unidos Mexicanos.

Que fué ratificada el dia veinte y seis del mismo Diciembre, por mí, el Presidente de los Estados- Unidos Mexicanos.

Que tambien fué ratificada el dia veinte y cinco de Enero del presente año, por el Presidente de los Estados- Unidos de América.

Y que el dia primero de Febrero del presente año, fueron cangeadas las ratificaciones en la ciudad de Washington.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule, y se le dé el debido cumplimiento. Palacio del Gobierno Nacional en México, á cuatro de Mayo de mil ochocientos sesenta y nueve.—Benito Juárez.

—Al C. Sebastian Lerdo de Tejada, Secretario de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.

Y lo comunico á vd. para su conocimiento y fines consiguientes.

Independencia y Libertad. México, Mayo 4 de 1869.—Lerdo de Tejada.

the sum of twenty-five hundred dollars a year in the currency of the United States.

The whole expenses of the commission, including contingent expenses, shall be defrayed by a ratable deduction on the amount of the sums awarded by the commission: provided always that such deduction shall not exceed five per cent on the sums so awarded.

The deficiency, if any, shall be defrayed in moieties by the two governments.

ARTICLE VII.

The present Convention shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Mexican Republic with the approbation of the Congress of that Republic, and the ratifications shall be exchanged at Washington within nine months from the date hereof, or sooner if possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at Washington the fourth day of July, in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty eight.

(L. S.) WILLIAM H. SEWARD.

(L. S.) M. ROMERO.

NUMERO 2.

Comision Mixta de la República Mexicana y los Estados- Unidos.—Washington, D. C.—Como secretario interino de esta Comision mixta de reclamaciones mexicanas y americanas.

Certifico: que en la mayor parte de los expedientes relativos á reclamaciones por depredeaciones de los indios bárbaros, hay agregado un impreso, idéntico al que se acompaña, sin mas diferencia que la de haber llenado en manuscrito el hueco que corresponde al nombre del reclamante, y al número particular de la reclamacion. Muchos de estos impresos fueron presentados en sesion formal, como por ejemplo, treinta y nueve en la sesion del diez y nueve de Enero de mil ochocientos setenta y uno, y cuarenta y nueve en la celebrada el veintitres de Enero del mismo año. Otras veces, segun aparece del Registro, los pedimentos impresos se presentaron directamente en la Secretaría y se agregaron á sus respectivos expedientes. En otros casos, tales como el número 131, de Rafael Aguirre, y el 156, de Jesus Rivera Bruels, la mocion para desechar las demandas se agregó en manuscrito. Y cumpliendo con lo mandado por el Sr. Comisionado mexicano, expido la presente en la ciudad de Washington, D. C., á 14 de Setiembre de 1872.—José Ignacio Rodriguez.—In the Commission between the United States and the Mexican Republic.

.....—Nº.....—U. S.—The United States.—Motion to dismiss.—The United States, reserving all other exceptions, and not confessing or admitting any of matters and things alleged in said memorial, move that the same be dismissed and the claim rejected, for want of jurisdiction or otherwise, for the following reasons:

I. Because the alleged injuries and damages set forth, and for which claim is made, were committed by hostile wild Indians, and not by the authorities of the United States.

II. Because the convention of July 4, 1868, only confers upon this Commission jurisdiction and authority to investigate and decide claims respectively upon the Government of the Mexican Republic and the Government of the United States, wick at the date thereof, remained unsettled: and any and every claim, under the law of nations or otherwise, on the part of the said petitioner, upon the Government of the United States, alleged in the said memorial, arising from injuries to his property by or through any depredeations, incursions, and trepasses of the said Indians, was settled, relinquished, and extinguished by the stipulations contained in the treaty between the United States and the Mexican Republic, dated December 30, 1853.

III. Because by Article II of the said treaty of December 30, 1853, the Government of Mexico released the United States from all liability on account of the obligations contained in Article XI of the treaty of Guadalupe Hidalgo, and the said article and Article XXXIII of the Treaty of Amity, Commerce and Navigation, between the United States of America and the United Mexican States, concluded at Mexico on the 5th. day of April 1831, were abrogated; and thereby the Mexican Republic did release the United States from all liability for or on account of all claims, reclamations, and demands on the part of the said petitioner against the Government of the United States, which may have arisen since the date of the treaty of Guadalupe Hidalgo, and which the petitioner had or might have, allege or demand for, or by reason or means of, any depredeations, incursions, or injuries committed by Indians within the territory of Mexico.

In support of the above exceptions, the undersigned refers to his printed argument, filed in the cases of D. Rafael Aguirre, número 131; Jesus Rivera Bruels, número 156; and Fulgencio Tellez and Antonio Carrillo, número 249.—J. Hubley Asthon.—Counsel of the United States.